

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto nadchodzi! Oddział jeźdźców! Para koni! I odezwał się, i powiedział: Upadł! Upadł Babilon!* I wszystkie posągi jego bóstw roztrzaskane na ziemi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I właśnie nadchodzi! Oddział jeźdźców! Para koni! I odezwał się tymi słowy: Upadł! Upadł Babilon! Wszystkie posągi jego bóstw leżą roztrzaskane na ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto nadciągają mężczyźni na rydwanie z dwoma jeźdźcami. I zawołał: Upadł, upadł Babilon i wszystkie rzeźbione posągi jego bogów roztrzaskane zostały o ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A oto wtem przyjechali mężowie na wozach, i jazda dwoma rzędami.) I zawołał strażnik, a rzekł: Upadł, upadł Babilon, i wszystkie ryte obrazy bogów jego pokruszone o ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ono ten idzie, wsiadający wóz dwu jezdnych. I opowiedział a rzekł: Upadł, upadł Babilon, a wszystkie ryciny bogów jego pokruszone są na ziemię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto przybywają jezdni, jeźdźcy na koniach parami. Odezwał się jeden i rzekł: Upadł Babilon, upadł, i wszystkie posągi jego bożków strzaskane leżą na ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto tu nadchodzi oddział jeźdźców, zaprzęgi konne. I odezwał się głos: Upadł, upadł Babilon i wszystkie posągi jego bogów potrzaskane na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto teraz przybywa rydwan z jakimś człowiekiem i para jeźdźców. Odezwał się on i ogłosił: Upadł, upadł Babilon! Wszystkie posągi jego bożków zostały roztrzaskane o ziemię!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a oto jazda nadciąga, jeźdźcy zbliżający się parami! I mówi ktoś, i woła: «Runęła, runęła Babilonia! Wszystkie posągi jej bóstw fałszywych strzaskane leżą na ziemi!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto już nadchodzi: pochód mężów, jeźdźców jadących dwójkami! Wtedy podniósł głos i oznajmił: - Upadł, upadł Babilon. Wszystkie posągi jego bałwanów zdruzgotano o ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ось він іде вершник на парі коней. І відповівши він сказав: Впав Вавилон, і всі його боввани і його божків розбили об землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto nadciągają jezdni mężowie, konna jazda idąca w parach. I odezwali się, wołając: Runął, runął Babel, a wszystkie posągi jego bóstw są powalone na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto teraz przybywa rydwan wojenny z mężczyznami, zaprzężony w rumaki!” I przemówił, i rzekł: ”Upadł, upadł Babilon, a wszystkie ryte wizerunki jego bogów roztrzaskał on o ziemię!”

¹⁾ <x>730 14:8</x>; <x>730 18:2</x>